

Benjamin Van Der Kar y Alex Titus

Dr. Earl Brown

Span 313

20 de abril de 2012

Sonidos influenciados por inglés: so (en vez de y), uhm/shua (en vez de eh), kind(er)garten

Cognados: cáncer, la coma, medicina, inocentes, contento, colonia, esqueleto, bicicleta, marca, grado, atención, carro, inteligente, números, colores, conversaciones, adultos, razón, dentista, preschool, síndrome de down, discapacidad, bate de beisbol, respeto, bilingüe, lenguaje, personas, micrófono, comediante (29)

Palabras en inglés: Hewlett Packard, kindergarten, golf, power rangers, hoodies, kindergarten, bat, GG's playground, East LA, slang, please, cover (ko-ver), machine (maa-cheen)

Proyecto 2

Tuvimos más dificultades encontrar un hablante hereditario en comparación de encontrar un participante para el primer proyecto. Aunque les conocemos a bastantes personas quienes hablaron casi puro español cuando eran niños y ahora hablan más el inglés, la cosa difícil fue buscar a alguien quien no habla español tan perfectamente que no pudiéramos distinguir influencias inglesas, ni alguien quien no habla bastante español para hablar para unos veinte o más minutos.

Afortunadamente encontramos a un vecino quien nació en Puelto Lico y se mudó a la ciudad Juárez en México donde estudió en una escuela bilingüe. Gracias a esta escuela y una otra muda a los E.E.U.U. a las diez años nuestra participante empezó

aprender inglés y hacerse un hablante hereditario. Como vive en Salinas y tiene muchos amigos y miembros de su familia, todavía habla mucho español aunque en estos días el inglés se habla más. En cuanto a su actitud hacia su propio uso del español, tiene un sentimiento de orgullo para sus raíces de Puelto Lico y por eso no tiene miedo de usar su primera lengua.

Por la mayoría parte de la entrevista escuchamos varias historias de su vida. También al fin de la entrevista le preguntamos sobre el uso del Spanglish especialmente acá en California y las otras influencias que la lengua inglés tiene en el habla de hispanohablantes. Nos sorprende que nuestra participante no tiene muchísima influencias en como habla pero todavía encontramos algunos. La primera influencia que notamos fue el uso de la palabra 'so' en vez de 'y' o 'entonces' dentro de su conversación. Cuando le preguntamos a él sobre las influencias en como hablan hispanohablantes, nos dijo que él ha realizado su uso de esa palabra dentro de su habla en español. Como es muy común en anglohablantes, especialmente los jóvenes es el uso del 'shua' o el sonido 'uh.' El uso del 'shua' en vez de 'eh' ha contagiado nuestra participante, no demasiado pero le escuchamos dos o tres veces. La tercera cosa influenciada por inglés que encontramos durante la revisión y análisis fue que dijo 'kindergarten,' no 'preescolar.' Cuando dijo la palabra 'kindergarten' notamos un poco del sonido 'er' o 'ur' cual es un sonido non-nativo para hispanohablantes.

Fue muy interesante a estar escuchando un cuento casi en puras palabras españolas pero de repente a oír una palabra no solamente hablada, pero también pronunciada en inglés. En nuestra experiencia cuando alguien está hablando en

español pero tiene que usar una palabra en inglés, dice la palabra como fuera una palabra española y sin el uso de la pronunciación anglohablante. Esto le escuchamos, pero más que una vez él dijo una palabra inglesa con la pronunciación correcta y se destacó mucho al resto de la oración.

Dado esta información terminamos que casi todos hablantes acá en EE.UU. tiene algo forma de influencia de ingles. Mientras no encontramos muchas palabras creada por spanglish, encontramos muchos cognados que suena como ingles y que muchos veces nativo hablantes usan palabras de ingles que no tienen conexión a la lengua antiguo de español.

| No | Otro | Con | Sin |
|---------|------|--------------|----------------|
| | | | cáncer |
| | | | coma |
| | | kindergarten | |
| | | inocentes | |
| | | | medicina |
| | | | esqueletos |
| | | | una marca |
| | | | bicicleta |
| | | | caro |
| bat | | | |
| | | | bate |
| | | | colores |
| | | | conversaciones |
| | | | familia |
| | | | adultos |
| cover | | | |
| please | | | |
| machine | | | |
| | | | bilingüe |
| | | | homosexuales |
| | | | razón |
| | | | respeto |
| | | | inteligente |
| | | | atención |